

# МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО АВТОМОБИЛЬНОМУ ТРАНСПОРТУ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

(г. Алма-Ата, 1 мая 1992 г.)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Турецкой Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая облегчить перевозку пассажиров и грузов между двумя странами, а также транзитом через их территории договорились о нижеследующем:

## Статья 1

Условия этого Соглашения относятся к международным перевозкам пассажиров и грузов автомобильным транспортом из/в или транзитом через территорию Договаривающихся Сторон, используя перевозочные средства, зарегистрированные на территории Договаривающихся Сторон,

## Статья 2

### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей данного Соглашения:

Термин "**перевозчик**" означает любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное перевозить пассажиров или грузы в соответствии с законами, инструкциями и правилами Договаривающихся Сторон.

Термин "**перевозочные средства**" означает:

I. Любой механизированный автомобиль, предназначенный для перевозки пассажиров в количестве 8 человек, не считая водителя или товары, или средства, тянущие этот автомобиль,

или

II. комбинированное устройство, состоящее из автомобиля, Указанного выше в пункте I и прицепа или полуприцепа, прицепленного к нему и предназначенного для перевозки пассажиров или товаров.

Термин "**разрешение**" означает документ, разрешающий въезд и выезд автотранспортного средства одной Договаривающейся Стороны или дающее право на проезд транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны.

Термин "**квота**" означает количество разрешений, которое ежегодно выдается компетентными органами каждой Договаривающейся Стороны.

Термин "**регулярные автобусные перевозки**" означает перевозку пассажиров между территориями обеих Договаривающихся Сторон по определенному маршруту в соответствии с национальным расписанием и тарифами.

Термин "**регулярные транзитные автобусные перевозки**" означает автобусные перевозки, начинающиеся на территории одной Договаривающейся Стороны через территорию другой без высадки и посадки пассажиров и заканчивающиеся на территории третьего государства.

Термин "**чартерная перевозка**" означает организованную международную перевозку группы пассажиров в соответствии со сроками пребывания из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения с последующим возвращением в пункт отправления в конце срока пребывания (пассажиры, путешествующие группами должны

возвратится в том же составе, первая обратная из и последняя поездка в пункт назначения будет производится без пассажиров).

Термин "**перевозка при закрытых дверях**" (туристические перевозки) означает международную перевозку одной и той же группы пассажиров в одном к том же транспортном средстве во время поездки, которая начинается на территории одной из Договаривающихся Сторон и заканчивается на территории этой же Стороны без высадки и посадки пассажиров.

Термин "**транзитная перевозка**" означает перевозку пассажиров и грузов через территорию одной из Договаривающихся Сторон, причем пункты отправления и назначения находятся вне территории этой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 3**

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с пунктами данного Соглашения дает право пассажирам на перевозку транзитом личных вещей, товаров и машин другой Договаривающейся Стороны по маршрутам, установленным компетентными органами каждой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 4**

Согласно государственному законодательству каждая Договаривающаяся Сторона дает право перевозчикам другой Договаривающейся Стороны открывать офисы и/или назначать представителей и/или агентства на своей территории в местах заранее согласованных Договаривающимися Сторонами.

В этом случае организатор перевозок не может действовать как экспедиционное агентство на территории другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны освобождаются от уплаты налогов на экспорт/импорт и налогов на автомобильный транспорт, действующих на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением:

- а) сборов за использование дорог (проезд по платным дорогам и мостам);
- б) сборов для покрытия расходов, связанных с содержанием, сохранностью и управлением дорогами и транспортом;
- в) сборов на покрытие разницы между международными ценами и внутренними на топливо, не на дискриминационных условиях;
- г) сборов за превышение веса, габаритов, грузоподъемности автомобильного средства согласно нормам, установленным государственным законодательством Договаривающихся Сторон.

Перевозки, осуществляемые транзитом через территорию Договаривающихся Сторон, могут быть освобождены на взаимной основе от налогов, оговоренных в пункте "б" данной статьи.

### **Статья 6**

В случае нарушения перевозчиками или водителями одной Договаривающейся Стороны правил движения и перевозок на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные органы последней информируют об этом компетентные органы другой Стороны.

Компетентные органы последней Договаривающейся Стороны в письменном виде уведомляют компетентные органы другой Договаривающейся Стороны о мерах принятых относительно нарушений отмеченных в первом абзаце данной статьи.

## Статья 7

Создается совместная комиссия из представителей двух Договаривающихся Сторон, основными задачами которой являются:

- а) соблюдение данного Соглашения;
- б) определение форм, времени и порядка обмена разрешениями;
- в) изучать и вносить предложения по решению проблем, которые не были решены компетентными властями, перечисленными в статье 24 настоящего Соглашения;
- г) рассмотрение всех остальных возникающих спорных вопросов в рамках данного Соглашения и внесение рекомендаций по их решению;
- д) решение всех других вопросов связанных с транспортировкой.

Совместная комиссия собирается по первому требованию одной из Договаривающихся Сторон или в Турции или Казахстане.

Повестка дня обсуждения совместной комиссии должна быть подготовлена Договаривающимися Сторонами заранее по дипломатическим каналам и должна соответствовать ее основным задачам.

Совместная комиссия может вносить поправки в любую статью данного Соглашения и выносить на рассмотрение компетентным органам.

## Статья 8

Автомобильное средство, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон, не имеет право возить пассажиров или грузы между двумя пунктами назначения на территории другой Договаривающейся Стороны.

До тех пор пока не получено разрешение от компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, перевозчик не имеет права перевозить пассажиров и грузы с территории другой Договаривающейся Стороны в третьи страны.

## Статья 9

Неразгруженный автомобиль, зарегистрированный на территории одной из договаривающихся Сторон, не имеет права въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны для посадки пассажиров и погрузки товаров без соответствующего разрешения.

## ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ

### Статья 10

Перевозчик одной из Договаривающихся Сторон должен производить регулярные перевозки в или регулярные транзитные перевозки через территорию другой Договаривающейся Стороны при наличии годового разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 11

Перевозки при закрытых дверях (туристические перевозки) и чартерные рейсы автомобильных средств, зарегистрированных на территории одной из Договаривающихся Сторон, в или с территории другой могут осуществляться без соответствующей разрешения.

## **ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ**

### **Статья 12**

Перевозка грузов транзитом через территории Договаривающихся Сторон осуществляется на основе квоты разрешений за исключением следующих перевозок:

- а) тел и праха умерших (особенно автомобилями предназначенными для этой цели);
- б) театральных декораций и реквизита;
- в) грузов, оборудования и животных необходимых для музыкальных, цирковых представлений, съемок фильмов, фольклорных выступлений, спортивных мероприятий, радио- и телевизионных передач;
- г) произведений искусств;
- д) животных не предназначенных для убоя;
- е) поврежденных или неисправных автомобилей;
- ж) почтовые перевозки;
- з) случайного багажа в или из аэропорта в результате изменения авиамаршрута;
- и) медицинских препаратов в случае стихийных бедствий;
- к) материалов для выставок и ярмарок;
- л) другие случаи, обоюдно согласованные совместной комиссией.

### **Статья 13**

Разрешения имеют силу в течение одного года. Разрешения на следующий год должны быть получены в ноябре каждого года. Иные дополнительные разрешения могут быть получены, в случае необходимости, на основе взаимного согласия Договаривающихся Сторон.

Разрешение на транзитную перевозку через территорию Договаривающихся Сторон действительно только на один транзитный рейс туда и обратно.

Разрешение действительно для одного автомобиля и только для перевозчика, осуществляющего перевозку и не может быть передана другому лицу.

### **Статья 14**

Автомобильное средство, зарегистрированное на территории одной из Договаривающихся Сторон, после разгрузки на территории другой Стороны не имеет права без соответствующего разрешения ввозить груз этой Стороны на свою территорию или территорию третьей страны.

### **Статья 15**

Перевозка вооружения, боеприпасов, военного оборудования или взрывчатых материалов между двумя Договаривающимися Сторонами или транзитом через их территории осуществляется по специальному разрешению.

Провоз грузов, запрещенных к ввозу с точки зрения вреда человеку, животным и растениям, должен так же быть запрещен на право транзита.

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья 16

Договаривающиеся Стороны должны принять все необходимые меры по обеспечению беспрепятственного предвидения транспортных средств и упрощению формальностей, связанных с перевозкой пассажиров и грузов.

### Статья 17

Международная перевозка грузов по автодорогам в соответствии с настоящим Соглашением, осуществляется по правилам **Конвенции** о международной перевозке грузов с применением карнет ТИР и/или по национальным законам и правилам. Автотранспортное средство осуществляющее международную перевозку по автодорогам должно иметь Международные документы ("триптик" или "карнет де пассаж") и другие документы, требуемые национальными законами и правилами.

### Статья 18

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и пошлин ввозимое на территорию другой Договаривающейся Стороны горючее, находящееся в предусмотренной заводом изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкости.

### Статья 19

Запасная часть, которая была заменена, должна быть либо вывезена из страны, либо уничтожена под наблюдением таможенных властей, либо отдана этим властям.

### Статья 20

а) Страхование обязательство третьей стороны, находящееся в соответствии с действующими законами и инструкциями на территории Договаривающихся Сторон, должно быть применено к транспортному средству, осуществляющему международные транспортные перевозки пассажиров, багажа и/или грузов между и/или транзитом по территории Договаривающихся Сторон.

б) Любой вид страхования, находящийся в соответствии с действующими законами и правилами на территории Договаривающихся Сторон, где транспортное средство зарегистрировано, должно быть применено к пассажирам, багажу и/или грузу в случае нанесения им ущерба при перевозке.

### Статья 21

Оплата, касающаяся транспортных и транзитных операций между Договаривающимися Сторонами, будет осуществляться в конвертируемой валюте уполномоченными банками Договаривающихся Сторон в соответствии с законами и правилами, действующими на территории Договаривающихся Сторон.

### Статья 22

В случае дорожных происшествий, повреждений компетентные органы Договаривающихся Сторон, на чьей территории произошел инцидент, должны обеспечить другую Договаривающуюся Сторону отчетами и результатами расследования и другой необходимой информацией.

### **Статья 23**

Перевозчики и водители автотранспортных средств, зарегистрированных на территории одной из Договаривающихся Сторон, должны соблюдать правила дорожного движения, действующие на территории другой Договаривающейся Стороны.

Вопросы не урегулированные настоящим Соглашением попадают под действие внутреннего законодательства каждой из Договаривающихся Сторон.

### **Статья 24**

Компетентные органы ответственные за исполнение данного Соглашения:

с Казахской Стороны:

- Министерство транспорта;

с Турецкой Стороны:

- министерство транспорта и коммуникаций;

- Генеральное управление автомобильного транспорта, Анкара.

### **Статья 25**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами в соответствии с национальными законодательствами Договаривающихся Сторон и остается в силе в течение одного года.

Настоящее Соглашение автоматически продлевается на срок до одного года, если одна из Договаривающихся Сторон не выразит желания прекратить действие Соглашения за три месяца до истечения срока действия Соглашения в письменной форме.

Совершено в городе Алма-Ата 1 мая 1995 года в двух подлинных экземплярах каждый на английском языке.

За Правительство Республики Казахстан

За Правительство Турецкой Республики